



fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- coordinateur national / national coordinator Aurélien Farina
- téléphone / phone +33 1 39 17 11 00
- courriel / e-mail afarina@art4eu.net

1. présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation

- nom de la structure / name of the residency CITE DU DESIGN – Saint-Etienne, France
- statut juridique / juridical status

Syndicat Mixte : Ville de Saint-Etienne – Saint-Etienne Métropole

- adresse / address 3 rue Javelin Pagnon
- code postal / Post code 42000
- ville / city Saint-Etienne
- pays / country France
- téléphone / phone +33 477 47 88 03
- fax +33 477 47 88 01
- courriel / e-mail rel-int-press@artschool-st-etienne.com
- site Internet / website www.citedudesign.com et www.esadse.fr

- responsable artistique / artistic director Elsa Francès, directrice générale CITE DU DESIGN
- responsable administratif / administrative director
Xavier Fourneyron, secrétaire général CITE DU DESIGN
- personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions
Josyane FRANC, manager des relations internationales

- nombre d'artistes accueillis / number of artists received 1
- durée de la résidence / length of the residency 3 mois / 3 months
- date de séjour proposée / proposed dates of the stay

15 septembre – 15 décembre 2008 / 08/09/15 – 08/12/15

2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

• Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / Which is the type of project of creation proposed for the residency?

■ open art programme

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises trans-disciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

□ artshare

propose d'investir le champ des contextes sociaux et humains. Abandonnant les lieux habituels de la création, les artistes impulsent des réseaux de relations pour bâtir un projet artistique porteur d'un dialogue interculturel prometteur.

focuses on social and human environments. The artists abandon the usual creative sites, in order to create networks and build artistic projects in a promising inter-cultural dialogue.

□ artventure

propose de rassembler des artistes et des acteurs d'autres cultures et d'autres secteurs d'activités, avec la création comme vecteur d'échanges, pour expérimenter de nouvelles formes de dialogues et de production. Il se traduit par des propositions qui croisent différents champs d'expérimentation et secteurs d'activités (art et économie, industrie, sciences, spiritualité, sport, gastronomie, enseignement, patrimoine...).

proposes to reunite artists and people from other cultures and other sectors of activity, using creation as the vector of exchange, to experiment with new forms of dialogue and production. This translates into proposals that combine diverse experimental fields and sectors of activity (art and economy, industry, science, spirituality, sport, gastronomy, education, heritage...).

• Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / Which are the fields of expression proposed for the residency?

La résidence s'inscrit dans le domaine d'expression du Design. Elle a lieu dans le contexte de la CITE DU DESIGN de Saint-Etienne, plate-forme de création, de recherche, d'enseignement et de formation par et sur le design, dont le cœur est l'Ecole Supérieure d'Art et Design de Saint-Etienne (ESADSE).

Le projet se déroule dans le champ des trois options développées par l'ESADSE : Art, Design, et Communication-multimédia.

The residency will have Design for main field of expression. It will be realised in the context of the CITE DU DESIGN, a platform for observation, creation, education, training and research through design, which Saint-Étienne School of Arts and Design is the core. The project will take place in the field of the 3 departments proposed by the Saint-Étienne School of Arts and Design: Arts, Design and Communication-multimedia.

• Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the general artistic project of your structure?

Le projet artistique s'inscrit dans la politique générale des partenariats internationaux de la CITE DU DESIGN et de l'ESADSE notamment dans le cadre des workshops.

The artistic project is part of the international politics of CITE DU DESIGN - Saint-Étienne School of Arts and Design and their workshop activity.

• Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ? (festival, intervention auprès d'un public spécifique...) / Does this residency offer any particular frame (festival, work with a specific public...)?

La résidence s'inscrit dans le cadre de la préparation de la Biennale Internationale Design Saint-Etienne 2008.

The residency will be included in the preparation and production of Saint-Étienne International Design Biennial 2008

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ? / How does your structure encourage exchanges among different forms of expression?

Le créateur bénéficie d'un contexte de transdisciplinarité grâce aux options Art, Design, et Communication-multimédia développées au sein de l'ESADSE ; il peut ainsi mener des projets transversaux à l'intérieur de la structure.

The artist will create in a cross-disciplinary context thanks to the 3 departments of Saint-Étienne School of Arts and Design. By this way, he can work on transverse projects inside of the structure.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interactions with the human, social and economic contexts?

En fonction de la nature du projet, le créateur sera mis en relation avec les partenaires culturels, scientifiques et économiques de la CITE DU DESIGN et de L'ESADSE.

In function of the nature of the project, the artist will be got in touch with the cultural, academic, social and economic partners of CITE DU DESIGN and Saint-Étienne School of Arts and Design.

- Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / Which human resources will enable the artist to develop his project (hosting, artistic follow up, person in charge of production and dissemination)?

L'accueil et le suivi artistique seront assurés par la CITE DU DESIGN et l'ESADSE.

La production sera exposée à la Biennale Internationale Design Saint-Etienne 2008.

The artist will be hosted and followed up by the team of CITE DU DESIGN and Saint-Étienne School of Arts and Design.

The production of the residency will be part of the Saint-Étienne International Design Biennial 2008.

- Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / Which material resources will be available for the artist (computer, training room...)?

L'artiste bénéficiera de tous les ateliers techniques de l'ESADSE, les pôles informatique, vidéo, modélisation, bibliothèque, etc.

All the technical laboratories and training rooms of Saint-Étienne School of Arts and Design, its computer, video and multimedia services and its library will be available for the artist.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you help the artist to promote his work (exhibition, publishing, performance, public presentation...)?

Le projet réalisé dans le cadre de la résidence sera présenté lors de la Biennale Internationale Design Saint-Etienne 2008. Il sera publié sur son site Internet.

The project realised during the residency will be presented during the Saint-Étienne International Design Biennial 2008. It will be published on its website.

3. descriptif de la résidence / description of the residency

- Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / How could you describe the professional and artistic environment of your structure?

La CITE DU DESIGN se trouve au cœur d'un contexte artistique et culturel foisonnant. L'agglomération stéphanoise est riche de musées de qualité tel le Musée d'Art Moderne, le Musée d'Art et d'Industrie et le Musée de la Mine . Elle abrite aussi l'ensemble architectural et patrimonial exceptionnel de Firminy, conçu par le Corbusier. Pépinière d'artistes de tous les domaines, Saint-Etienne accueille la Comédie, Centre Dramatique National et école dramatique située à proximité de l'ESADSE. L'environnement de la CITE DU DESIGN est aussi fortement marqué par l'influence du milieu industriel local et régional, dans ses formes traditionnelles, dans les traces qu'il a laissées dans le tissu urbain, ainsi que dans ses formes actuelles.

The CITE DU DESIGN is situated in an abounding artistic and cultural context. The area of Saint-Étienne has got several quality museums such as the Museum of Modern Arts, the Museum of Arts and Industry, and the Museum of the Mine. It also hosts an outstanding architectural and heritage set of Le Corbusier buildings in the city of Firminy. Playing the role of a nursery of talents from every field, Saint-Étienne also hosts a national school of drama linked to the *Comédie* National Theatre, that is situated next to the Saint-Étienne School of Arts and Design. The CITE DU DESIGN background is also influenced by the traditional and modern industrial environment and the footprint it let in the local area.

- Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Could you please describe the local environment and provide us with information concerning the standard of living?

Capitale de la révolution industrielle, Saint-Etienne, l'ancienne cité minière semble puiser son ingéniosité dans une incroyable capacité de reconversion. Ville-paysage classée "Ville d'Art et d'histoire", Saint-Etienne vit une période de renouveau et inscrit son développement autour de ses pôles d'excellence.

2^o agglomération de la région Rhône-Alpes, Saint-Etienne est une ville facile à vivre.

Informations sur le site : <http://www.tourisme-st-etienne.com>

Saint-Étienne was the capital of the French industrial revolution. Known as a former mining city, it seems it has an incredible capacity of reconversion. City of hills landscape, city full of history and heritage, Saint-Étienne is living a renewal era and the city trusts on its competences and centres of excellence to proceed with its development.

2nd city of the Region Rhône-Alpes, Saint-Etienne has a nice standard of living.

More information on: http://www.tourisme-st-etienne.com/site_ang/index.htm

- Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Could you please describe the means of accommodation and the distance from the working place?

1 chambre + 1 atelier

dans la résidence internationale d'artistes 8 rue Barra.*

Parties communes : cuisine, salle à manger, salle de bain + WC

Située à 5 mn de la CITE DU DESIGN et à 15 mn de l'ESADSE en tramway.

** en attendant la fin des travaux de la CITE DU DESIGN qui accueillera, une fois complétée, les résidences d'artistes dans ses bâtiments*

1 room + 1 atelier

inside of the international artists residence – 8 rue Barra*

common rooms : kitchen, bathroom, toilets

Situated 5 min from the CITE DU DESIGN and 15 min from the Saint-Étienne School of Arts and Design

**When it is completed, the CITE DU DESIGN will host the residencies inside of its new building.*

- Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / Which is the amount of the grant (monthly)?

1200€ par mois
1200€/ month

- Qui est le financeur de ce prix à la création ? / Who is the financier of this grant?
CITE DU DESIGN + ESADSE
CITE DU DESIGN + Saint-Étienne School of Arts and Design

4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator